

Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział do swoich ludzi: Jak najdalej mi do tego, bym uczynił tę rzecz mojemu panu, pomazańcowi JAHWE, wyciągając przeciw niemu swoją rękę, ponieważ jest on pomazańcem JAHWE.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powiedział do swoich ludzi: Jak najdalej mi do tego, by podnosić rękę przeciw mojemu panu, pomazańcowi JAHWE. Ostatecznie jest on Jego pomazańcem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymi słowami Dawid powstrzymał swych ludzi i nie pozwolił im powstać przeciw Saulowi. Saul zaś wyszedł z jaskini i poszedł swoją drogą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do mężów swoich: Uchowaj mię tego Panie, żebym to uczynić miał panu memu, pomazańcowi Pańskiemu, żebym miał ściągnąć nań rękę moję, ponieważ jest pomazańcem Pańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do mężów swoich: Niech mi będzie miłościw JAHWE, żebym nie uczynił tej rzeczy panu memu, pomazańcowi PANSKIEMU, żebym miał ściągnąć nań rękę moję, ponieważ jest pomazaniec PANSKI.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymi słowami Dawid powściągnął swych ludzi i nie pozwolił im rzucić się na Saula. Tymczasem Saul wstał, [wyszedł] z jaskini i udał się w drogę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do swoich wojowników: Broń Boże, abym miał uczynić tę rzecz memu panu, pomazańcowi Pańskiemu, podnosząc swoją rękę na niego, gdyż jest pomazańcem Pańskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział do swoich ludzi: Niech JAHWE mnie strzeże, abym miał zrobić coś takiego mojemu panu, pomazańcowi JAHWE, i podnieść na niego rękę. Przecież jest on pomazańcem JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział więc do swoich towarzyszy: „Niech mnie JAHWE zachowa, bym miał podnieść rękę na mego pana i pomazańca JAHWE. Przecież to jest pomazaniec PANA!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Swoim zaś ludziom powiedział: - Niech mnie Jahwe strzeże, bym tak postąpił względem pana mego, pomazańca Jahwe, bym podniósł rękę na mego, bo jest on pomazańcem Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав Давид до своїх мужів: Не так мені у Господі, щоб я вчинив це слово моєму панові - помазанникові Господа, щоб підняти на нього мою руку, бо цей є Господним помазанником.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział do swoich ludzi: Niech mnie uchowa WIEKUISTY, abym spełnił taki czyn przeciwko mojemu panu, pomazańcowi WIEKUISTEGO! Abym podniósł na niego moją rękę; gdyż jest pomazańcem WIEKUISTEGO!

¹⁾ <x>20 22:28</x>; <x>90 26:9</x>; <x>100 1:14</x>; <x>100 19:21</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tymi słowami Dawid odprawił swych ludzi i nie pozwolił im wystąpić przeciwko Saulowi. Saul zaś wstał, wyszedł z jaskini i poszedł dalej.
---------	---------------------	------------------------	--